

Memoria de Investigación 2019

Departamento de **FILOLOGÍA MODERNA**

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA

Unidades Docentes:

- * Filología Moderna

Áreas de conocimiento:

- * Didáctica de la Lengua y Literatura
- * Estudios Árabes e Islámicos
- * Filología Alemana
- * Filología Francesa
- * Filología Inglesa
- * Traducción e Interpretación

ÁREA DE CONOCIMIENTO: DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LITERATURA

Publicaciones y actividades de difusión de resultados

Ponencias y Comunicaciones a congresos

- Jesús García Laborda; Manuel Megías Rosa; Mónica Olivares Leyva
Título: A Spanish Case Study: Engaging Undergraduates and Lecturers in a Non-Face-to-Face Communication Plan
Evento: 7th Global Conference on Linguistics and Foreign Language Teaching (LINELT-2019).
Fecha Desde: 29/04/2019
Fecha Hasta: 01/05/2019
Ciudad: Kusadasý (Ephesus)
País: Turquía
Tipo Participación: Ponencia

- Mónica Olivares Leyva; Jesús García Laborda; Manuel Megías Rosa
Título: Construyendo puentes de comunicación a través de la mediación en los grupos bilingües en el ámbito universitario: un estudio de caso
Evento: 11th ACLES Conference "Mediation, Interculturality and Internationalization at Home"
Fecha Desde: 04/07/2019
Fecha Hasta: 06/07/2019
Tipo Participación: Ponencia

- Mónica Olivares Leyva; Jesús García Laborda; Manuel Megías Rosa
Título: Mediating between Lecturers and Undergraduates in an English-Medium Instruction Setting: A Case Study at the University of Alcalá
Evento: SDAS2019 Conference "A Hundred Years, A Thousand Meanings"
Fecha Desde: 19/09/2019
Fecha Hasta: 21/09/2019
Ciudad: Ljubljana
País: Eslovenia
Tipo Participación: Ponencia

- Mónica Olivares Leyva; Jesús García Laborda; Manuel Megías Rosa
Título: Translators and Glossaries for Bilingual Literary Books: A Methodological Proposal
Evento: SDA-2019 Conference "A Hundred Years, A Thousand Meanings"
Fecha Desde: 19/09/2019
Fecha Hasta: 21/09/2019
Ciudad: Ljubljana
País: Eslovenia
Tipo Participación: Ponencia

Actividades de investigación

Tesis Doctorales

- Counteracting reverse transfer and mistakes in written identification and written production contexts in L1 in native Spanish students following the English National Curriculum in Spain
Autor: Eva Cano Fernández
Director: Manuel Megías Rosa
Codirector/es: Cristina Tejedor Martínez
Fecha de Lectura: 05/09/2019
Calificación: Sobresaliente cum laude
Modalidad realización de la Tesis: Ordinaria

- El aprendizaje de las construcciones gramaticales: una perspectiva psicolingüística
Autor: Nuria Otero de Juan
Director: Jesús García Laborda
Codirector/es: José Javier Aguado Orea
Fecha de Lectura: 26/06/2019
Calificación: Sobresaliente
Modalidad realización de la Tesis: Mención Internacional

ÁREA DE CONOCIMIENTO: ESTUDIOS ARABES E ISLÁMICOS

Publicaciones y actividades de difusión de resultados

Colaboraciones en obras colectivas

- *Autor:* Helena de Felipe
Título Colaboración: La comisión de 1883 en busca de Santa Cruz de Mar Pequeña: un relato polifónico
Título Obra: Entre Mogador y Sidi Ifni. Una historia de espejismos. Españoles en el sur de Marruecos entre los siglos XVIII y XX
Página Inicio: 143
Página Fin: 165
ISBN: 978-84-17954-25-3
Editorial: Editorial Almuzara SL
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía
- *Autor:* Helena de Felipe
Título Colaboración: De continuidades en el paisaje humano magrebí: el caso de los Law-ta
Título Obra: Diego Melo y Miguel Ángel Manzano (eds.), Al-Andalus-Magreb: Miradas trasatlánticas
Página Inicio: 99
Página Fin: 107
País: Chile
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía
- *Autor:* Helena de Felipe
Título Colaboración: Actores y espacios de resistencia en el norte de África
Título Obra: Bilal SARR & M^a Ángeles NAVARRO GARCÍA (eds.): Arabización, islamización y resistencias en al-Andalus y el Magreb, Granada: EUG & Patronato de la Alhambra y Generalife, 2019.
Página Inicio: 105
Página Fin: 122
ISBN: 978-84-338-6594-6
Editorial: Universidad de Granada
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía
- *Autor:* Helena de Felipe
Título Colaboración: Los bereberes del Magreb y su paso a al-Andalus
Título Obra: Catálogo de la Exposición: "La Granada Zirí, y el universo bereber"
Página Inicio: 41
Página Fin: 49
ISBN: 978-84-17518-10-3
Editorial: Junta de Andalucía
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Catálogo

Ponencias y Comunicaciones a congresos

- Helena de Felipe
Título: Dinámicas humanas en el norte de África: poblamiento y paisaje en perspectiva histórica (DHUNA)
Evento: Encuentro de Investigadores en Estudios Árabes e Islámicos en España. A. Hernández López y J. Thiele (organizadores)
Fecha Desde: 09/09/2019
Fecha Hasta: 10/09/2019
Tipo Participación: Ponencia

- Helena de Felipe
Evento: La geografía cultural del Magreb medieval y moderno: textos, imágenes y representaciones históricas
Fecha Desde: 24/10/2019
Fecha Hasta: 25/10/2019
Tipo Participación: Comité organizador

- Helena de Felipe
Título: Dinámicas territoriales de grupos bereberes en el Magreb medieval
Evento: Congreso Internacional "Territorio y voces magrebíes: dinámicas y transiciones"
Fecha Desde: 11/07/2019
Fecha Hasta: 12/07/2019
Tipo Participación: Ponencia

- Helena de Felipe
Título: Femenino, singular y plural: cartografía de las bereberes en el Magreb medieval
Evento: Congreso Internacional "Las mujeres nazaríes y meriníes en el Mediterráneo islámico medieval (siglos XIII-XV)"
Fecha Desde: 06/06/2019
Fecha Hasta: 07/06/2019
Tipo Participación: Ponencia

- Helena de Felipe; Juan Javier García-Abad Alonso
Título: Los Paisajes de los Masmuda: asentamientos a ambos lados del Estrecho
Evento: Congreso Internacional "La Geografía Cultural del Magreb medieval y moderno: textos, imágenes y representaciones históricas"
Fecha Desde: 24/10/2019
Fecha Hasta: 25/10/2019
Tipo Participación: Ponencia

- Helena de Felipe; Miguel Ángel Manzano Rodríguez
Título: (con Miguel Ángel Manzano) "Presentación de ARISnet, Red de Proyectos de Investigación de Estudios Árabes e Islámicos y Humanidades Digitales"
Evento: Encuentro de investigadores en Estudios Árabes e Islámicos en España. A. Hernández López y J. Thiele (organizadores)
Fecha Desde: 09/09/2019
Fecha Hasta: 10/09/2019
Tipo Participación: Ponencia

- Helena de Felipe; Miguel Ángel Manzano Rodríguez; Marta García Novo; Carles Múrcia Sánchez
Evento: Congreso Internacional: Territorio y voces magrebíes. dinámicas y transiciones, junto con Marta García Novo, Miguel Ángel Manzano y Carles Múrcia.
Fecha Desde: 11/07/2019
Fecha Hasta: 12/07/2019
Tipo Participación: Comité organizador

Participación en comités de I+D

- *Título:* Miembro del Comité Científico de la Colección "Alborán" de la Editorial Bellaterra
Investigador: Helena de Felipe
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/08/2019
Tipo: Científico

Actividades de Difusión Científica

- *Investigador:* Helena de Felipe
F. Agnaou, "Renacimiento de una lengua minorada: el tamaqzight en Marruecos"
Fecha Inicio: 05/11/2019
Fecha Fin: 05/11/2019
Tipo: Conferencia

ÁREA DE CONOCIMIENTO: FILOLOGÍA ALEMANA

Publicaciones y actividades de difusión de resultados

Publicaciones en revistas científicas nacionales

- Georg Pichler
Título: Poeta en el ocaso. Peter Handke, ¿un clásico?
Nombre Revista: Turia. Revista Cultural
Volumen: 129-130
Página Inicio: 9
Página Fin: 16
ISSN/Revista: 0213-4373
Fecha Publicación: 01/03/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper
- Montserrat Bascoy Lamelas
Título: Maeding, Linda / Siguan, Marisa (eds.): Utopie im Exil. Literarische Figurationen des Imaginären. Bielefeld: transcript Verlag 2017. 244 pp.
Nombre Revista: Revista de Filología Alemana
Nº Revista: 27
Página Inicio: 223
Página Fin: 225
ISSN/Revista: 1133-0406
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Recensión
- Paloma Ortiz de Urbina Sobrino
Título: El mundo mítico de la Cueva de Montesinos en la música para Don Quixote de Roberto Gerhard
Nombre Revista: Anales Cervantinos
Volumen: 51
Página Inicio: 125
Página Fin: 146
ISSN/Revista: 0569-9878
Fecha Publicación: 19/12/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

Libros y Monografías Científicas

- Ingrid Cáceres Würsig; Remedios Solano Rodríguez
Título: Reyes y pueblos. Poesía alemana del Trienio Liberal
ISBN: 8413111609
Nº Páginas: 336
Editorial: Ediciones Universidad de Salamanca
Fecha Publicación: 2019

- Lorena Beatriz Silos Ribas
Título: Realidades, retos y reflexiones: La filología alemana
ISBN: 978-84-8141-086-0
Fecha Publicación: 2019
- Paloma Ortiz de Urbina Sobrino
Título: Arnold Schönberg und Roberto Gerhard: Briefwechsel. Kritische Ausgabe
ISBN: 978-3-0343-3754-0
Nº Páginas: 235
Editorial: Peter Lang AG
País: Suiza
Fecha Publicación: 2019

Otros

- Georg Pichler
Título: Ilsa Barea-Kulcsar: Telefónica. Roman. Hg. u. mit einem Nachwort von Georg Pichler sowie mit Fotos und einem Essay von Ilsa Barea-Kulcsar.
ISBN: 978-3-9906501-7-2
Nº Páginas: 350
Editorial: edition atelier
País: Austria
Fecha Publicación: 01/09/2019
- Georg Pichler
Título: Ilsa Barea-Kulcsar: Telefónica. Una novela.
ISBN: 9788416537471
Nº Páginas: 352
Editorial: Hoja de Lata
Fecha Publicación: 15/05/2019
- Ingrid Cáceres Würsig; M^a Jesús Fernández Gil
Título: La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: hacia la disolución de fronteras
ISBN: 978-84-16446-51-3
Nº Páginas: 311
Editorial: Vertere. Monográficos de la Revista Hermeneus
Fecha Publicación: 2019

Colaboraciones en obras colectivas

- *Autor:* Georg Pichler
Título Colaboración: Das größte Erlebnis unserer Generation. Ilsa Barea-Kulcsar und ihr Roman Telefónica.
Título Obra: Ilsa Barea-Kulcsar: Telefónica. Roman. Hg. u. mit einem Nachwort von Georg Pichler sowie mit Fotos und einem Essay von Ilsa Barea-Kulcsar. Wien: Edition Atelier 2019.
Página Inicio: 299
Editorial: edition atelier
País: Austria
Fecha Edición: 01/09/2019
Tipo de libro: Otros

- *Autor:* Georg Pichler
Título Colaboración: Telefónica de Ilsa Barea-Kulcsar.
Título Obra: Ilsa Barea-Kulcsar: Telefónica. Una novela. Trad. de Pilar Mantilla. Ed. de Georg Pichler.
Página Inicio: 305
Editorial: Hoja de Lata
Fecha Edición: 15/05/2019
Tipo de libro: Otros

- *Autor:* Lorena Beatriz Silos Ribas
Título Colaboración: Theodor Fontane, Engaños y extravíos
Título Obra: El retrato en la traducción literaria: héroes decimonónicos
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* Montserrat Bascoy Lamelas
Título Colaboración: Identitätsbildungsprozesse in "Der Russe ist einer, der Birken liebt" (2012) von Olga Grjasnowa
Título Obra: Germanistik im Umbruch - Literatur und Kultur
Página Inicio: 13
Página Fin: 19
ISBN: 978-3-7329-0328-3
Editorial: Frank & Timme
País: Alemania
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

Ponencias y Comunicaciones a congresos

- Ingrid Cáceres Würsig
Título: Héroes españoles en la lírica de la Goethezeit: imagen y estereotipos
Evento: I Seminario Interdisciplinar: La Imagología y los Estudios de Recepción
Fecha Desde: 02/10/2019
Fecha Hasta: 02/10/2019
Tipo Participación: Ponencia

- Ingrid Cáceres Würsig
Título: La inquietante ausencia de una sombra: Peter Schlemihl a través de sus ilustraciones
Evento: Das Unheimliche in der deutschsprachigen Literatur, Congreso Internacional de la Sociedad Goethe en España
Fecha Desde: 23/10/2019
Fecha Hasta: 25/10/2019
Tipo Participación: Comunicación

- Laura Arenas García
Título: Deconstructing Cultural Stereotypes: the Use of Audiovisual Content as a Tool to Rise Learners' Critical Cultural Awareness
Evento: Educating the Global Citizen: International Perspectives on Foreign Language Teaching in the Digital Age
Fecha Desde: 25/03/2019
Fecha Hasta: 28/04/2019
Ciudad: München
País: Alemania
Tipo Participación: Comunicación

- Laura Arenas García
Título: Das Deutschlandbild in Spanien. Eine Untersuchung von Nationalstereotypen hispanophoner DAF Studierender.
Fecha Desde: 20/11/2019
Fecha Hasta: 20/11/2019
Ciudad: Aarhus
País: Dinamarca
Tipo Participación: Ponencia

Actividades de formación y movilidad de personal investigador

Estancias en otros centros

- Ingrid Cáceres Würsig
Título: Estancia de investigación en la Universidad de Leipzig (Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie)
Centro Externo: Universidad de Leipzig
País: Alemania
Duración: 26/06/2019 a 26/07/2019.
Tipo: Invitado
- Laura Arenas García
Título: Estancia de investigación en centro extranjero
Centro Externo: Universidad de Aarhus
País: Dinamarca
Duración: 19/09/2019 a 19/12/2019.
Tipo: Doctorado

Actividades de investigación

Tesis Doctorales

- Culturas del exilio. Las revistas culturales del antifascismo alemán, austriaco, catalán y español en México
Autor: Patricia Pizarroso Acedo
Director: Fernando Larraz Elorriaga
Codirector/es: Georg Pichler
Fecha de Lectura: 18/11/2019
Calificación: Sobresaliente cum laude
Modalidad realización de la Tesis: Mención Internacional

Publicaciones y actividades de difusión de resultados

Participación en comités de I+D

- *Título:* Miembro del Consejo Editorial de la Revista QUODLIBET - ISSN: 1134-8615
Investigador: Paloma Ortiz de Urbina Sobrino
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/07/2019
Tipo: Comités científicos de revistas

Actividades de Difusión Científica

- *Investigador:* Laura Arenas García
Comité Técnico: III Encuentro Jóvenes Investigadores de la SELGYC: Eco-crítica.
Fecha Inicio: 21/11/2019
Tipo: Conferencia
- *Investigador:* Laura Arenas García
Moderadora: III Encuentro Jóvenes Investigadores de la SELGYC: Eco-crítica.
Fecha Inicio: 21/11/2019
Fecha Fin: 22/11/2019
Tipo: Conferencia
- *Investigador:* Laura Arenas García
Organización Conferencia: Exploring Interconnectedness. Construction of European and National Identity
Fecha Inicio: 28/11/2019
Fecha Fin: 30/11/2019
Tipo: Conferencia
- *Investigador:* Laura Arenas García
Estudios de estereotipos en la enseñanza de lenguas
Fecha Inicio: 17/09/2019
Tipo: Seminario
- *Investigador:* Laura Arenas García
Organización Seminario de doctorado RECEPTION: La imagología y los estudios de estereotipos
Fecha Inicio: 17/09/2019
Tipo: Seminario
- *Investigador:* Laura Arenas García
Organización: (Muy) Jóvenes investigadores: I Jornadas de Presentación de TFG en los grados de Lenguas Modernas y Traducción y Estudios Ingleses.
Fecha Inicio: 21/06/2019
Tipo: Exposiciones

ÁREA DE CONOCIMIENTO: FILOLOGÍA FRANCESA

Publicaciones y actividades de difusión de resultados

Publicaciones en revistas científicas internacionales

- Alfredo Álvarez Álvarez
Título: Truths and lies on the internet: the necessary awakening of a critical awareness between translation students
Nombre Revista: Vivat Academia Revista de Comunicación
Volumen: 146
Fecha Publicación: 15/03/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper
- Alfredo Álvarez Álvarez
Título: Verdades y mentiras en internet: el despertar necesario de una conciencia crítica entre estudiantes de traducción
Nombre Revista: Vivat Academia: revista de comunicación
Volumen: 146
Fecha Publicación: 15/03/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

Ponencias y Comunicaciones a congresos

- Ana Isabel Labra Cenitagoya
Título: Fuir le monde pour mieux le cerner. Le traitement utopique du thème des réfugiés dans la narration contemporaine en langue française
Evento: L'écriture de la migration dans la littérature et le cinéma contemporains pour adultes et pour enfants: frontières, passages, errances et figures du tragique moderne.
Fecha Desde: 21/11/2019
Fecha Hasta: 23/11/2019
Ciudad: Caen
País: Francia
Tipo Participación: Ponencia
- Montserrat López Mújica
Título: Pensar como un oso: antropomorfismo en 'Le dernier ours' de Charlotte Bousquet
Evento: Seminario de investigación en Ecocrítica 2019: "La construcción del sujeto posthumano más allá del antropocentrismo". Mesa redonda: El antropomorfismo en las representaciones.
Fecha Desde: 24/05/2019
Fecha Hasta: 26/05/2019
Tipo Participación: Mesa redonda

- **Montserrat López Mújica**
Título: Rencontres littéraires autour du vin suisse: C.F. Ramuz, Maurice Chappaz et Corinne Bille
Evento: Forum APEF. Arts du vin. Gestes d'écriture et d'alchimie.
Fecha Desde: 07/11/2019
Fecha Hasta: 09/11/2019
Ciudad: Vila Real
País: Portugal
Tipo Participación: Comunicación

- **Montserrat López Mújica**
Título: Les loups et les ours: une histoire d'un amour difficile
Evento: Colloque International "L'amour des animaux/Animal Love"
Fecha Desde: 20/03/2019
Fecha Hasta: 23/03/2019
Ciudad: Toulouse
País: Francia
Tipo Participación: Comunicación

- **Montserrat López Mújica**
Título: Joseph Peyré: miradas desde el Bulevard de Pirineos
Evento: XXVIII Coloquio de la AFUE
Fecha Desde: 10/04/2019
Fecha Hasta: 12/04/2019
Tipo Participación: Comunicación

Publicaciones y actividades de difusión de resultados

Participación en comités de I+D

- *Título:* Miembro del comité de lectura del volumen bilingüe L'artiste et son oeuvre à l'assaut de la fiction (Proyecto ARLYC)
Investigador: Ana Isabel Labra Cenitagoya
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 11/2019
Tipo: Evaluador

ÁREA DE CONOCIMIENTO: FILOLOGÍA INGLESA

Actividades de investigación

Contratos de investigación (art. 83)

- *Tipo:* CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN (ART. 83)
The effect of bilingual schooling in Madrid on SES: The student perspective (PAM: 19-03540/CM00002690)
Investigador: Ana María Halbach
Entidad Financiadora: University of Bath
Referencia: 99/2019
Presupuesto: 3.122,88 Euros.
Fecha Inicio: 01/06/2019
Fecha Fin: 30/06/2020
- *Tipo:* CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN (ART. 83)
Asesoramiento en materia de Educación Bilingüe
Investigador: Elena Alcalde Peñalver
Entidad Financiadora: Universidad Internacional de la Rioja
Referencia: 185/2019
Presupuesto: 1.537,83 Euros.
Fecha Inicio: 18/11/2019
Fecha Fin: 18/03/2020
- *Tipo:* CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN (ART. 83)
Asesoramiento en materia de neuropsicología y educación
Investigador: Elena Alcalde Peñalver
Entidad Financiadora: Universidad Internacional de la Rioja
Referencia: 127/2019
Presupuesto: 1.364,41 Euros.
Fecha Inicio: 11/03/2019
Fecha Fin: 11/07/2019

Publicaciones y actividades de difusión de resultados

Publicaciones en revistas científicas internacionales

- Alexandra Santamaría-Urbieto; Jesús García Laborda
Título: The implementation of a blog-based activity with prospect teachers: constraints and difficulties
Nombre Revista: Argentinian Journal of Applied Linguistics
Nº Revista: 2
Volumen: 7
Página Inicio: 72
Página Fin: 88
Fecha Publicación: 07/11/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Antonio García Gómez
Título: Flipped learning en el aula universitaria: Aprendizaje acelerado, percepción del proceso de aprendizaje y autoestima del estudiante
Nombre Revista: Revista de Filología y Linguística de la Universidad de Costa Rica
Nº Revista: 2
Volumen: 45
Página Inicio: 227
Página Fin: 246
ISSN/Revista: 0377-628X
Fecha Publicación: 01/10/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Bruno Echauri Galván
Título: Did you draw what I wanted to say? Picture-Text Dynamics and Intersemiotic Translation in Roald Dahl's Matilda.
Nombre Revista: Onomázein
ISSN/Revista: 0717-1285
Fecha Publicación: 01/12/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Bruno Echauri Galván
Título: Translation Depends on the Artist: Two Approaches to the Illustrations of James and the Giant Peach through the Prism of Intersemiotic Translation.
Nombre Revista: Babel
ISSN/Revista: 0521-9744
Fecha Publicación: 01/07/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Cristina Calle Martínez; Beqatriz Sedano Cuevas; Jesús García Laborda; Dario Benegas; Maria Susana Ibañez
Título: Editorial introductions
Nombre Revista: Argentinian Journal of Applied Linguistics
Nº Revista: 1
Volumen: 7
Fecha Publicación: 01/01/2019
Tipo Publicación: Editorial

- Daniel Candel Bormann; Ana María Halbach
Título: Inching towards literacy in Madrid's primary schools: a survey of school-wide projects
Nombre Revista: Language and Education
Nº Revista: 33
Página Inicio: 416
Página Fin: 430
ISSN/Revista: 0950-0782
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- David Fernández Vítors
Título: La influencia social de la traducción en los países de habla hispana: lo que dicen las cifras del comercio
Nombre Revista: Encuentros en Catay
Página Inicio: 335
Página Fin: 359
ISSN/Revista: 1023-6961
Fecha Publicación: 01/01/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Elena Alcalde Peñalver; José Sergio Pajares Nieves
Título: Knowledge and perceptions of the profession of translators and interpreters among legal practitioners in Spain
Nombre Revista: Onomázein
ISSN/Revista: 0717-1285
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper
- Elena Alcalde Peñalver; José Sergio Pajares Nieves
Título: Training prospective legal practitioners to work with legal translators and interpreters: a qualitative study
Nombre Revista: Lenguas Modernas
ISSN/Revista: 0716-0542
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper
- Fernando Javier de Castanedo Arriandiaga
Título: Paper and Watermarks in Blake's An Island in the Moon
Nombre Revista: Blake: An Illustrated Quarterly
Nº Revista: 3
Volumen: 52
ISSN/Revista: 0006-453X
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper
- Jesús García Laborda
Título: Spanish versus American perspectives on Bilingual Education
Nombre Revista: Revista de Educación
Volumen: 384
Página Inicio: 295
ISSN/Revista: 0034-8082
Fecha Publicación: 01/06/2019
Tipo Publicación: Recensión
- Jesús García Laborda
Título: Technology-Enhanced language learning for specialized domains
Nombre Revista: Revista de Educación
Volumen: 384
Página Inicio: 292
Página Fin: 293
ISSN/Revista: 0034-8082
Fecha Publicación: 01/06/2019
Tipo Publicación: Recensión
- Jonathan Patrick Sell
Título: Shakespeare's Sea and the Frontier of Knowledge
Nombre Revista: Studies in English Literature 15001900
Nº Revista: 2
Volumen: 59
Página Inicio: 393
Página Fin: 414
ISSN/Revista: 0039-3657
Fecha Publicación: 30/05/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Luis Alberto Lázaro Lafuente
Título: The Spanish Version of E. M. Forster's Maurice: A Curious Censorship Case
Nombre Revista: Perspectives studies in Translatology
Nº Revista: 6
Volumen: 27
Página Inicio: 785
Página Fin: 796
ISSN/Revista: 0907-676X
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- María Carmen Pena Díaz
Título: Child language brokering: challenges in spanish intercultural education.
Nombre Revista: Intercultural Education
ISSN/Revista: 1467-5986
Fecha Publicación: 28/01/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- María del Mar Sánchez Ramos
Título: Corpus paralelos y traducción especializada: ejemplificación de diseño, compilación y alineación de un corpus paralelo bilingüe (inglés-español) para la traducción jurídica
Nombre Revista: Lebende Sprachen
Nº Revista: 2
Volumen: 64
Página Inicio: 269
Página Fin: 285
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- María del Mar Sánchez Ramos
Título: Mapping new translation practices into translation training: promoting collaboration through community-based localization platforms
Nombre Revista: Babel. International Journal of Translation
Nº Revista: 5
Volumen: 65
Página Inicio: 615
Página Fin: 632
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- María del Mar Sánchez Ramos; Julie Dolmaya
Título: Characterizing online social translation
Nombre Revista: Translation Studies
Nº Revista: 2
Volumen: 12
Página Inicio: 129
Página Fin: 138
ISSN/Revista: 1478-1700
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Editorial

- María Soledad Morales Ladrón
Título: Milkman by Anna Burns: Silence as an Architectural form of Containment
Nombre Revista: Irish Times
Volumen: 19 Agosto
Fecha Publicación: 19/08/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Mónica Olivares Leyva
Título: Translators and Glossaries for Bilingual Literary Books: A Methodological Proposal
Nombre Revista: The Translator
Nº Revista: 1
Volumen: 25
Página Inicio: 101
Página Fin: 117
ISSN/Revista: 1355-6509
Fecha Publicación: 18/09/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Telephone interpreting and roadside assistance
Nombre Revista: Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts
Nº Revista: 3
Volumen: 5
Página Inicio: 215
Página Fin: 240
ISSN/Revista: 2352-1805
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Soraya García Esteban
Título: The effect of telecollaboration in the development of the Learning to Learn competence in CLIL Teacher Training
Nombre Revista: Interactive Learning Environments
ISSN/Revista: 1049-4820
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Wayne C. Ripley; Fernando Javier de Castanedo Arriandiaga; Hikari Sato
Título: William Blake and His Circle: A Checklist of Scholarship in 2018
Nombre Revista: Blake: An Illustrated Quarterly
Nº Revista: 1
Volumen: 53
ISSN/Revista: 0006-453X
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Bibliografía

Publicaciones en revistas científicas nacionales

- Alexandra Santamaría-Urbieta; Elena Alcalde Peñalver
Título: Estudio contrastivo de dos guías promocionales sobre turismo de negocios (inglés-español)
Nombre Revista: HIKMA. Estudios De Traducción-Translation Studies
ISSN/Revista: 1579-9794
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Alexandra Santamaría-Urbieta; Elena Alcalde Peñalver
Título: La cultura en el aula de traducción: análisis de las estrategias de traducción
Nombre Revista: El Guiniguada
ISSN/Revista: 0213-0610
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos; Alexandra Santamaría-Urbieta; Elena Alcalde Peñalver
Título: La importancia de la pragmática en la traducción de textos sobre nuevas identidades de género
Nombre Revista: Pragmalingüística
ISSN/Revista: 1133-682X
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Bruno Echauri Galván
Título: Multicolor Translation Shifts: An Analytic Model for Studying Text-Picture Intersemiotic Translation
Nombre Revista: Hermeneus
ISSN/Revista: 1139-7489
Fecha Publicación: 01/12/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- David Fernández Vítóres
Título: El Magreb hispano: de la frontera al espacio de intercambio
Nombre Revista: Archi-Letras Científica
Página Inicio: 45
Página Fin: 63
ISSN/Revista: 2659-8957
Fecha Publicación: 01/09/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Elena Alcalde Peñalver; Alexandra Santamaría-Urbieta
Título: ¿Compliance o cumplimiento normativo? Estudio de corpus con fines profesionales y didácticos en la prensa española
Nombre Revista: Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas
ISSN/Revista: 1886-2438
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Isabel de la Cruz Cabanillas
Título: La enfermedad celiaca a través de dos tratados inéditos del siglo XVII
Nombre Revista: Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción
Nº Revista: 1
Volumen: 20
Página Inicio: 65
Página Fin: 72
ISSN/Revista: 1537-1964
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Isabel de la Cruz Cabanillas; Cristina Tejedor Martínez
Título: Sports and Adventure Tourism Anglicisms in Spanish: Esferatón or Zorbing?
Nombre Revista: Revista Alicantina de Estudios Ingleses
Nº Revista: 1
Volumen: 32
Página Inicio: 67
Página Fin: 88
ISSN/Revista: 2171-861X
Fecha Publicación: 20/12/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Jesús García Laborda
Título: Investigación actual en la educación de Turquía
Nombre Revista: Education in the Knowledge Society
Página Inicio: 1
Página Fin: 2
ISSN/Revista: 2444-8729
Fecha Publicación: 20/12/2019
Tipo Publicación: Editorial

- Jesús García Laborda
Título: Revisiting EFL Assessment: Critical Perspectives
Nombre Revista: Porta Linguarum
Volumen: 31
Página Inicio: 147
Página Fin: 148
ISSN/Revista: 1697-7467
Fecha Publicación: 01/01/2019
Tipo Publicación: Recensión

- Jonathan Patrick Sell
Título: Review of: Keir Elam, Shakespeare' Pictures: Visual Objects in the Dramas (London: Bloomsbury, 2017), and B. J. Sokol, Shakespeare's Artists: The Painters, Sculptors, Poets and Musicians in his Plays and Poems (London: Bloomsbury, 2018)
Nombre Revista: SEDERI. Journal of the Spanish Society for English Renaissance Studies
Volumen: 29
Página Inicio: 194
Página Fin: 198
ISSN/Revista: 1135-7789
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Reseña/Nota

- Jonathan Patrick Sell
Título: Review of: Patrick Cheney, English Authorship and the Early Modern Sublime (Cambridge: Cambridge University Press, 2018)
Nombre Revista: SEDERI. Journal of the Spanish Society for English Renaissance Studies *Volumen:* 29
Página Inicio: 183
Página Fin: 188
ISSN/Revista: 1135-7789
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Reseña/Nota

- Juan Fernando Galván Reula
Título: University and the Humanities: Current Challenges
Nombre Revista: R E D E N-(Revista Espanola de Estudios Norteamericanos)
Nº Revista: 0
Volumen: 1
Página Inicio: 1
Página Fin: 13
ISSN/Revista: 1131-9674
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Julio Cañero Serrano
Título: El español como factor vertebrador de la latinidad en la música popular de Estados Unidos
Nombre Revista: Camino Real. Estudios de las Hispanidades Norteamericanas
Volumen: 14
Página Inicio: 27
Página Fin: 49
ISSN/Revista: 1889-5611
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Julio Cañero Serrano; Tamara Benito De la Iglesia
Título: Words Through Walls: Chicano and Northern Irish Mural Traditions in Perspective
Nombre Revista: OCEÁNIDE
Nº Revista: 11
Página Inicio: 1
Página Fin: 13
ISSN/Revista: 1989-6328
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- María del Mar Sánchez Ramos
Título: Rethinking professional translation roles: the localisation of mobile applications
Nombre Revista: Sendebarr
Nº Revista: 30
Página Inicio: 121
Página Fin: 139
ISSN/Revista: 1130-5509
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- María del Mar Sánchez Ramos
Título: La incorporación de la traducción colaborativa en la didáctica de la traducción
Nombre Revista: HIKMA. Estudios de Traducción-Translation Studies
Nº Revista: 1
Volumen: 18
Página Inicio: 261
Página Fin: 281
ISSN/Revista: 1579-9794
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- María del Mar Sánchez Ramos; Coleen McCarrol
Título: TACLAC: una plataforma colaborativa de intercambio de corpus y su aplicación a la traducción biosanitaria
Nombre Revista: Panacé@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción
Nº Revista: 49
Volumen: 20
Página Inicio: 73
Página Fin: 81
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- María Jesús Fernández-Gil
Título: Injerencia de la americanización del Holocausto en España: Diario de Ana Frank. Un canto a la vida y El encierro
Nombre Revista: TRANS. Revista de Traductología
Nº Revista: 23
Página Inicio: 35
Página Fin: 50
ISSN/Revista: 1137-2311
Fecha Publicación: 09/11/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- María Soledad Morales Ladrón
Título: The Nurturing River in Nuala Ní Chonchúir's *You: An Ecocritical Reading*
Nombre Revista: ES Review. Spanish Journal of English Studies
Volumen: 40
Página Inicio: 77
Página Fin: 95
ISSN/Revista: 2531-1646
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: En el camino hacia la profesionalización de la traducción e interpretación en los servicios públicos: tendencias en una década de prácticas profesionales de un máster universitario
Nombre Revista: e_AESLA Revista Digital
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Desarrollo de audiovisuales bilingües para optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje de estudiantes de Química Analítica
Nombre Revista: RED. Revista de Educación a Distancia
Página Inicio: 290
Página Fin: 299
ISSN/Revista: 1578-7680
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Technology Use by Public Service Interpreters and Translators: The Link Between Frequency of Use and Forms of Prior Training
Nombre Revista: Fitispos International Journal
Nº Revista: 1
Volumen: 6
Página Inicio: 107
Página Fin: 122
ISSN/Revista: 2341-3778
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Un diagnóstico incierto: calidad asistencial percibida en un diagnóstico de oftalmología
Nombre Revista: index- archivos de la memoria
Nº Revista: 16
Página Inicio: 1
Página Fin: 3
ISSN/Revista: 1699-602X
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: La formación en interpretación remota: una experiencia docente interuniversitaria"
Nombre Revista: Revista de Innovación Educativa
Nº Revista: 29
Página Inicio: 141
Página Fin: 156
ISSN/Revista: 2340-0056
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Salvador Montaner Villalba; Jesús García Laborda
Título: Active learning through flipped classroom
Nombre Revista: Aloma. Revista de Psicología i Ciències de l'Educació
Página Inicio: 9
Página Fin: 10
ISSN/Revista: 1138-3194
Fecha Publicación: 01/06/2019
Tipo Publicación: Editorial

Libros y Monografías Científicas

- Elena Alcalde Peñalver
Título: El sector de la traducción: la perspectiva del investigador novel
ISBN: 978-84-17729-17-2
Editorial: Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá
Fecha Publicación: 2019

- Elena Alcalde Peñalver; Alexandra Santamaría-Urbieta
Título: Aproximación a la traducción financiera inglés-español: textos, términos y recursos documentales
Editorial: Editorial Comares
Fecha Publicación: 2019

- Elena Alcalde Peñalver; Alexandra Santamaría-Urbieta
Título: Translation and Communication in the Promotion of Business Tourism: Emerging Research and Opportunities
ISBN: 9781799801429
Editorial: IGI Global
Fecha Publicación: 2019

- Juan Fernando Galván Reula
Título: Tras la muerte de don Juan. Escritos sobre España, de Sylvia Townsend Warner
ISBN: 978-84-376-3972-7
Nº Páginas: 510
Editorial: Ediciones Cátedra
Fecha Publicación: 2019

- María Jesús Fernández-Gil
Título: La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: hacia la disolución de fronteras
ISBN: 978-84-16446-38-4
Editorial: Exma. Diputación Provincial de Soria
Fecha Publicación: 2019

Otros

- Antonio Guerrero Ortega; Germán Ros Magán; Cristina Tejedor Martínez; Francisco José Pascual Vives; María Vanessa Taberero Magro; Paloma Ruiz Benito
Título: Séptimas Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá. Humanidades y Ciencias Sociales.
ISBN: 978-84-17729-44-8
Fecha Publicación: 01/08/2019
- Antonio Guerrero Ortega; Germán Ros Magán; Cristina Tejedor Martínez; Francisco José Pascual Vives; María Vanessa Taberero Magro; Paloma Ruiz Benito
Título: Séptimas Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá. Ciencias e Ingenierías.
ISBN: 978-84-17729-43-1
Fecha Publicación: 01/08/2019
- Bianca Vitalaru; María del Carmen Valero Garcés; Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Guía de buenas prácticas sobre cómo trabajar con traductores e intérpretes en el ámbito penitenciario.
Editorial: Universidad de Alcalá de Henares
Fecha Publicación: 2019
- Bianca Vitalaru; Raquel Lázaro Gutiérrez; María del Carmen Valero Garcés
Título: Manual de introducción a la traducción e interpretación en el ámbito penitenciario
Editorial: Universidad de Alcalá de Henares
Fecha Publicación: 2019
- Luis Alberto Lázaro Lafuente
Título: ¡Salud! Un irlandés en España
ISBN: 978-84-8196-388-5
Nº Páginas: 240
Editorial: Amarú Ediciones
Fecha Publicación: 2019

Colaboraciones en obras colectivas

- *Autor:* Antonio García Gómez
Título Colaboración: Sexting and hegemonic masculinity: Interrogating male sexual agency, empowerment and dominant gendered norms
Título Obra: Analyzing Digital Discourse: New Insights and Future Directions
Página Inicio: 313
Página Fin: 339
Fecha Edición: 01/09/2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* Bruno Echaury Galván
Título Colaboración: «Me gusta» esta clase: Booktubers para la mejora de las destrezas orales y escritas en el aula de inglés.
Título Obra: Al futuro con el pasado
Página Inicio: 399
Página Fin: 411
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Libro de Actas

- *Autor:* Carmen Santamaria-Garcia
Título Colaboración: The role of homoparental blogs in normalising homoparenthood.
Título Obra: International Insights: Equality in Education.
Página Inicio: 213-222
ISBN: ISBN 978-3-8309-4022
Editorial: Waxmann
País: Alemania
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* David Fernández Vítors
Título Colaboración: El alemán después del Brexit
Título Obra: Realidades, retos y reflexiones. La Filología Alemana en el siglo XXI
Página Inicio: 188
Página Fin: 197
ISBN: 978-84-92632-67-1
Editorial: Hueber-Editorial Idiomas
Fecha Edición: 03/2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* David Fernández Vítors
Título Colaboración: El español crece y se multiplica
Título Obra: Más de 555 millones podemos leer este libro sin traducción. La fuerza del español y cómo defenderla
Editorial: Altea, Taurus Alfaguara, S.A.
Fecha Edición: 06/2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* David Fernández Vítors
Título Colaboración: El español: una lengua viva. Informe 2019
Título Obra: El español en el mundo 2019
Página Inicio: 15
Página Fin: 105
ISBN: 978-84-92632-67-1
Editorial: Instituto Cervantes
Fecha Edición: 01/2019
Tipo de libro: Anuario

- *Autor:* Elena Alcalde Peñalver
Título Colaboración: El Escape Room como estrategia para la gamificación en el aula de inglés en el grado de Lenguas Modernas y Traducción
Título Obra: X Encuentro de Innovación Docencia Universitaria: «Al futuro con el pasado»
Página Inicio: 217
Página Fin: 226
ISBN: 978-84-17729-88-2
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* Elena Alcalde Peñalver
Título Colaboración: Ideological Transfer in the Translation Activity: Power and Gender in Emma Donoghue's *Kissing the Witch*
Título Obra: Gender Approaches in the Translation Classroom Training the Doers
Página Inicio: 145
Página Fin: 165
ISBN: 978-3-030-04390-2
Editorial: Palgrave
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* Elena Alcalde Peñalver
Título Colaboración: Twitter como herramienta para el aumento de la motivación en el Grado en Lenguas Modernas y Traducción
Título Obra: X Encuentro de Innovación Docencia Universitaria: «Al futuro con el pasado»
Página Inicio: 115
Página Fin: 120
ISBN: 978-84-17729-88-2
Editorial: Comunidad de Madrid-Universidad de Alcalá (CAM-UAH)
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* Gabriel Cabrera Méndez; Raquel Lázaro Gutiérrez
Título Colaboración: Context and pragmatic meaning in telephone interpreting
Título Obra: Technology Mediated Service Encounters
Página Inicio: 45
Página Fin: 68
ISBN: 9789027202123
Editorial: John Benjamins Publishing Company
Fecha Edición: 01/01/2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* Isabel de la Cruz Cabanillas; Irene Diego Rodríguez
Título Colaboración: The circulation and transmission of pseudo-hippocratic lunaries in Middle English
Título Obra: Current Explorations in Middle English
Página Inicio: 65
Página Fin: 81
Editorial: Peter Lang
País: Alemania
Fecha Edición: 31/10/2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* José Santiago Fernández Vázquez; Roberto Carlos Álvarez Delgado; Verónica González Araujo; Ángel Sancho Rodríguez
Título Colaboración: El desarrollo de la conciencia medioambiental en la enseñanza universitaria: una experiencia interdisciplinar
Título Obra: Al Futuro con el Pasado: X Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria
Página Inicio: 441
Página Fin: 450
ISBN: 978-84-17729-88-2
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* Juan Fernando Galván Reula
Título Colaboración: Prólogo
Título Obra: Romántico país: poesía inglesa del trienio liberal. Estudio crítico y corpus bilingüe anotado
Página Inicio: 23
Página Fin: 26
ISBN: 978-84-1311-164-3
Editorial: Ediciones Universidad de Salamanca
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía
- *Autor:* María del Mar Sánchez Ramos
Título Colaboración: Cooperación social y traducción: un estudio de caso
Título Obra: En A. Felipe Morales, B. Peña Acuña y J. Bobkina (eds.), *Analizando el fenómeno docente del futuro.*
Página Inicio: 377
Página Fin: 388
Editorial: Pirámide Grupo Anaya
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía
- *Autor:* María del Mar Sánchez Ramos
Título Colaboración: El modelo de aprendizaje invertido en la enseñanza de traducción y tecnología
Título Obra: En J. F. Durán Medina, F. J. Godoy Martín y J. Rodríguez Terceño (Coords.). *Las Tecnologías de la Información (TIC) en las aulas de enseñanza superior.* Barcelona: Gedisa.
Página Inicio: 373
Página Fin: 381
ISBN: 978-84-17690-18-82
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía
- *Autor:* María del Mar Sánchez Ramos; Jesús Torres Del Rey; Silvia Rodríguez Vázquez
Título Colaboración: Showcasting web accessibility and localisation training: the example of culture and heritage websites
Título Obra: Acceso al patrimonio cultural, científico y natural. Contribuciones desde la traductología
Página Inicio: 19
Página Fin: 42
ISBN: 978-84-121402-0-0
Editorial: Tragacanto
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía
- *Autor:* María Dolores Porto Requejo; Manuela Romano
Título Colaboración: Transmodality in metaphors: TIDES in Spanish social protest movements
Título Obra: I. Navarro i Ferrando (Ed.) *Current Approaches to Metaphor Analysis in Discourse*
ISBN: 978-3-11-062588-2
Editorial: de Gruyter Mouton
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* María Jesús Fernández-Gil
Título Colaboración: La mitificación del nazismo en El niño con el pijama de rayas
Título Obra: Myth and Audiovisual Creation: New Essays on Cultural Myth-Criticism
Página Inicio: 179
Página Fin: 189
ISBN: 978-3-8325-4966-4
Editorial: Logos Verlag Berlin GmbH
País: Alemania
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía
- *Autor:* Maya García de Vinuesa de la Concha
Título Colaboración: Autotraducción literaria de una orilla a otra del Mediterráneo.
Título Obra: La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: hacia la disolución de fronteras.
Página Inicio: 281
ISBN: 978-84-16446-38-4
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía
- *Autor:* Mercedes Díez Prados
Título Colaboración: Verbal and nonverbal engagement devices in business persuasive discourse: the elevator pitch
Título Obra: Engagement in Professional Genres: Deference and Disclosure
Página Inicio: 217
Página Fin: 242
ISBN: 978-90-272-0218-5
Editorial: John Benjamins Publishing Company
País: Holanda (Países Bajos)
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía
- *Autor:* Raquel Lázaro Gutiérrez
Título Colaboración: Occupation as Part of our Identity: A Pilot Study on Translators' and Interpreters' Visual Narratives
Título Obra: Translation and Interpreting. Convergence, Contact and Interaction
Página Inicio: 89
Página Fin: 126
Editorial: Peter Lang
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía
- *Autor:* Raquel Lázaro Gutiérrez
Título Colaboración: Traducción e interpretación en los servicios públicos. ApS en un programa de posgrado
Título Obra: El aprendizaje servicio en la Universidad. Una metodología docente y de investigación al servicio de la justicia social y el desarrollo sostenible.
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* Soraya García Esteban
Título Colaboración: Evaluación de la competencia aprender a aprender con objetos virtuales en un proyecto AICLE de educación superior
Título Obra: X EIDU: Al futuro con el pasado
ISBN: 978-84-17729-88-2
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Otros

- *Autor:* Soraya García Esteban
Título Colaboración: García Esteban, S. González Araujo, V. (2018). El desarrollo de las competencias transversales mediante la enseñanza de contenidos de sostenibilidad medioambiental en los estudios de Magisterio, Turismo y TURADE en Ramiro-Sánchez, T. y Bermúdez Sánchez, M.P. (Coords.). XV Foro internacional sobre la evaluación de la calidad de la investigación y de la educación superior (FECIES). Granada: Asociación Española de Psicología Conductual (AEPC). pp. 643-649. I.S.B.N: 978-84-09-02099-7.
Título Obra: Foro internacional sobre la evaluación de la calidad de la investigación y de la educación superior (FECIES)
Página Inicio: 643
Página Fin: 649
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Anuario

Ponencias y Comunicaciones a congresos

- Ana Belén Cabrejas Peñuelas; Mercedes Díez Prados
Título: The construction of speaker stance and argumentation in persuasive rhetoric
Evento: XI International Conference on Corpus Linguistics (CILC 2019)
Fecha Desde: 15/05/2019
Fecha Hasta: 17/05/2019
Tipo Participación: Comunicación

- Ana María Díez Pascual; Beatriz Jurado Sánchez; Raquel Lázaro Cantero; David Fernández Vítóres; María Jesús Fernández-Gil; Bruno Echauri Galván
Título: Diseño de audiovisuales bilingües para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje en química
Evento: XI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: Dando la vuelta a los procesos de enseñanza y aprendizaje: Aula invertida y otros retos de la educación superior
Fecha Desde: 29/05/2019
Fecha Hasta: 31/05/2019
País: España
Tipo Participación: Póster

- Ana María Díez Pascual; Beatriz Jurado Sánchez; Raquel Lázaro Gutiérrez; David Fernández Vítóres; María Jesús Fernández-Gil; Bruno Echauri Galván
Título: Desarrollo de audiovisuales bilingües para optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje de estudiantes de Química Analítica
Evento: Congreso Nacional de Innovación Educativa y de Docencia en Red (In-RED 2019)
Fecha Desde: 11/07/2019
Fecha Hasta: 12/07/2019
Año Publicación: 2019
ISBN/ISSN: 978-84-9048-522-4
País: España
Tipo Participación: Póster

- Bruno Echauri Galván
Título: A Story to Be Read, a Story to Be Seen: Transmutation and Text-Picture Relationships in Roald Dahl's Matilda.
Evento: AESLA 2019: Bilingüismo y lenguas en contacto.
Fecha Desde: 27/03/2019
Tipo Participación: Póster

- Bruno Echauri Galván
Título: Reescribiendo Lilliput: Creatividad, pensamiento crítico y reescritura en el aula de traducción
Evento: XI Encuentro de Innovación Docente Universitaria
Fecha Desde: 29/05/2019
Fecha Hasta: 31/05/2019
Tipo Participación: Póster

- Bruno Echauri Galván
Título: Draw, Paint...Translate! Translation as an Assessment Tool for Reading Comprehension in the English Language Classroom
Evento: LCS Research seminar: Fields of research in an English-Spanish context: Discourse Analysis, Pragmatics, and Translation as tools to understand social and educational change.
Fecha Desde: 13/03/2019
Tipo Participación: Comunicación

- Bruno Echauri Galván; Raquel Lázaro Gutiérrez; Ingrid Cáceres Würsig; María Jesús Fernández-Gil; Carmen Santamaria-Garcia; Lorena Beatriz Silos Ribas
Título: Job and Move: Talleres y ferias para el refuerzo de las competencias profesionalizantes y la empleabilidad de los estudiantes de los grados en LMT
Evento: XI Encuentro de Innovación Docente Universitaria
Fecha Desde: 29/05/2019
Fecha Hasta: 31/05/2019
Tipo Participación: Póster

- Bruno Echauri Galván; Silvia García Hernández
Título: Del radiocasete y las fichas al profesor 2.0: dos proyectos multimodales para el desarrollo de destrezas en lengua extranjera.
Evento: Forlingua: I Foro Internacional sobre la Figura del Profesor de Lengua Extranjera y sus Salidas Profesionales.
Fecha Desde: 24/10/2019
Fecha Hasta: 26/10/2019
ISBN/ISSN: 2660-7026
Tipo Participación: Comunicación

- Carmen Santamaria-Garcia
Título: Changing gender stereotypes in children's picture books: a multimodal analysis
Evento: Homopoly Final Conference
Fecha Desde: 17/05/2019
Fecha Hasta: 19/05/2019
Ciudad: LOVAINA
País: Bélgica
Tipo Participación: Comunicación

- Carmen Santamaria-Garcia
Título: Multimodality in online communication
Evento: International Seminar on Multimodality in Communication
Fecha Desde: 25/11/2019
Fecha Hasta: 29/11/2019
Tipo Participación: Ponencia

- Daniel Candel Bormann
Título: Extending covert progression to comics: Frank Miller's '300'
Evento: The Society for the Study of Narrative Annual Conference 2019
Fecha Desde: 29/05/2019
Fecha Hasta: 01/06/2019
Tipo Participación: Ponencia

- Fernando Javier de Castanedo Arriandiaga
Título: Visual References in Blake's An Island in the Moon (1786)
Evento: British Society for Eighteenth Century Studies (BSECS) 48th Annual Conference: "Islands and Isolation". St Hugh's College, Oxford University
Fecha Desde: 04/01/2019
Fecha Hasta: 06/01/2019
Ciudad: Oxford
País: Reino Unido
Tipo Participación: Comunicación

- Isabel Berzal Ayuso
Título: What's in a Joke? The Meanings of Humour in The Trick of It
Evento: Academic Fiction seminar
Fecha Desde: 15/11/2019
Fecha Hasta: 16/11/2019
Ciudad: Wroclaw
País: Polonia
Tipo Participación: Otros

- Isabel Berzal Ayuso
Título: The Mystery of Manners and the Manners of Mystery. A Comparative Study of Flannery O'Connor's and Joyce Carol Oates's Short Stories
Evento: 43rd Aedean Conference
Fecha Desde: 13/11/2019
Fecha Hasta: 14/11/2019
Tipo Participación: Otros

- Isabel de la Cruz Cabanillas
Título: Editing Old Texts in the 21st Century
Evento: 16th Annual Conference of the European Society for Textual Scholarship
Fecha Desde: 28/11/2019
Fecha Hasta: 29/11/2019
Tipo Participación: Conferencia Plenaria/Magistral

- Isabel de la Cruz Cabanillas
Título: New Wine in Old Bottles? Early Modern English Recipes as a Reflection of the Time Period
Evento: II Conference on Historical Medical Discourse
Fecha Desde: 10/06/2019
Fecha Hasta: 12/06/2019
Ciudad: Helsinki
País: Finlandia
Tipo Participación: Comunicación

- Isabel de la Cruz Cabanillas
Título: The Art of Healing in Late Middle English Manuscripts
Evento: International Conference Traductio et Traditio Mediaevales: Science, Knowledge and Ideology
Fecha Desde: 13/03/2019
Fecha Hasta: 16/03/2019
Tipo Participación: Conferencia Plenaria/Magistral

- Isabel de la Cruz Cabanillas; Cristina Tejedor Martínez
Título: Neologisms in Languages for Specific Purposes: Morphological and Syntactical Implications
Evento: 43rd conference of the Spanish Association for Anglo-American Studies (AEDEAN)
Fecha Desde: 13/11/2019
Fecha Hasta: 15/11/2019
Tipo Participación: Comunicación

- Isabel de la Cruz Cabanillas; Irene Diego Rodríguez
Título: On the Use of Mineral and Chemical Terms in Late Middle English Medical Manuscripts"
Evento: 11th International Conference on Middle English
Fecha Desde: 05/02/2019
Fecha Hasta: 08/02/2019
Ciudad: Florencia
País: Italia
Tipo Participación: Ponencia

- Jesús García Laborda
Evento: 11th World Conference on Educational Sciences
Fecha Desde: 07/02/2019
Fecha Hasta: 09/02/2019
Ciudad: Milán
Tipo Participación: Presidente Comité organizador

- Jesús García Laborda; Elena Alcalde Peñalver; Mónica Olivares Leyva
Título: Assessment of Bilingual Education in Madrid
Evento: 10th World Conference on Language, Teaching and Educational Leadership
Fecha Desde: 01/11/2019
Fecha Hasta: 03/11/2019
Ciudad: Atenas
País: Grecia
Tipo Participación: Comunicación

- Jesús García Laborda; Manuel Megías Rosa; Mónica Olivares Leyva
Título: A Spanish Case Study: Engaging Undergraduates and Lecturers in a Non-Face-to-Face Communication Plan
Evento: 7th Global Conference on Linguistics and Foreign Language Teaching (LINELT-2019).
Fecha Desde: 29/04/2019
Fecha Hasta: 01/05/2019
Ciudad: Kusadasý (Ephesus)
País: Turquía
Tipo Participación: Ponencia

- Jonathan Patrick Sell
Título: Shakespeare and the imaginative chameleon: towards a natural history of a critical commonplace
Evento: XXX International SEDERI Conference
Fecha Desde: 08/05/2019
Fecha Hasta: 10/05/2019
Ciudad: Lisboa
País: Portugal
Tipo Participación: Comunicación

- Jonathan Patrick Sell
Título: Sidney's Cyropaedia; or, the Praxis of Authenticity in Astrophil and Stella
Evento: International Research Symposium: Unwritten Arts: Keywords in English Sixteenth-Century Poetry and Poetics (Speaking Pictures II)
Fecha Desde: 28/10/2019
Fecha Hasta: 29/10/2019
Tipo Participación: Ponencia

- Jonathan Patrick Sell
Título: Shakespeare's Spanish Comedy: Much Ado About Nothing and the Medieval History of Aragon
Evento: 3rd International Conference on Anglo_Iberian Relations: From the Medieval to the Modern
Fecha Desde: 14/11/2019
Fecha Hasta: 16/11/2019
Tipo Participación: Comunicación

- José Santiago Fernández Vázquez
Evento: V Congreso Internacional sobre Vínculos Históricos entre España y Norteamérica: las relaciones en tiempos de crisis
Fecha Desde: 24/04/2019
Fecha Hasta: 26/04/2019
Tipo Participación: Comité científico

- José Santiago Fernández Vázquez; Roberto Carlos Álvarez Delgado
Título: The Interaction between Rational Arguments and Emotional Appeals in the Entrepreneurial Pitch
Evento: Innovation, Entrepreneurship and Knowledge Academy (INEKA) 2019 Conference
Fecha Desde: 11/06/2019
Fecha Hasta: 13/06/2019
País: Italia
Tipo Participación: Comunicación

- Juan Fernando Galván Reula
Título: Opening Address
Evento: Eequals International Conference 2019
Fecha Desde: 11/04/2019
Fecha Hasta: 13/04/2019
Tipo Participación: Otros

- Juan Fernando Galván Reula
Título: El efecto del Brexit en la cooperación académica y la investigación
Evento: Primer Seminario Preparatorio de la IV Cumbre Académica América Latina y el Caribe-Unión Europea
Fecha Desde: 17/10/2019
Fecha Hasta: 18/10/2019
Ciudad: Roma
País: Italia
Tipo Participación: Conferencia Plenaria/Magistral

- Juan Francisco Elices Agudo
Título: Ireland through the Lens of Dystopia: some Literary Considerations
Evento: IV International Seminar on Irish Studies
Fecha Desde: 11/02/2019
Fecha Hasta: 15/02/2019
Tipo Participación: Conferencia Plenaria/Magistral

- Juan Francisco Elices Agudo
Título: The Handmaid's Tale y sus ecos en la narrativa en lengua inglesa contemporánea
Evento: II Seminario Feminismos Actuales
Fecha Desde: 10/07/2019
Fecha Hasta: 11/07/2019
Tipo Participación: Conferencia Plenaria/Magistral

- Luis Alberto Lázaro Lafuente
Título: Jonathan Swift's Gulliver's Travels: A Journey through Censorship
Evento: 5th International Conference of the Slovene Association of the Study of English: A Hundred Years, a Thousand Meanings
Fecha Desde: 19/09/2019
Fecha Hasta: 21/09/2019
Ciudad: Liubliana
País: Eslovenia
Tipo Participación: Conferencia Plenaria/Magistral

- Luis Alberto Lázaro Lafuente
Título: The Borders of Fiction and Actuality: The Representation of the Spanish Civil War in Claud Cockburn's Reporter in Spain and C. J. Sansom's Winter in Madrid
Evento: Open Meeting of the Research Group: Border-Crossing Experiences in Contemporary War Literature
Fecha Desde: 29/11/2019
Fecha Hasta: 29/11/2019
Tipo Participación: Comunicación

- Luis Alberto Lázaro Lafuente
Título: The Reception in Spain of Doris Lessing's Views on the Female Experience
Evento: Doris Lessing at 100: The Writer's Quest
Fecha Desde: 12/09/2019
Fecha Hasta: 14/09/2019
Ciudad: Norwich
País: Reino Unido
Tipo Participación: Comunicación

- María Dolores Porto Requejo
Título: Emotion as a Discursive Engaging Strategy in Digital Stories
Evento: A-Mode International Conference- Approaches to Multimodal Digital Environments: from theories to practices
Fecha Desde: 20/06/2019
Fecha Hasta: 22/06/2019
Ciudad: Roma
País: Italia
Tipo Participación: Comunicación

- María Dolores Porto Requejo; Manuela Romano
Título: "A flow of refugees": Metaphors of Syrian migration in Spanish newspapers
Evento: 37 Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA 37)
Fecha Desde: 27/03/2019
Fecha Hasta: 29/03/2019
Tipo Participación: Comunicación

- María Jesús Fernández-Gil
Título: El franquismo frente a otras voces. Ana Frank: soterrada en español; al descubierto en catalán
Evento: Franquismo y Literatura: ortodoxias y heterodoxias
Fecha Desde: 19/11/2019
Fecha Hasta: 22/11/2019
Tipo Participación: Comunicación

- María Jesús Fernández-Gil
Título: El perpetrador nazi: entre su monstruosidad mitificada y su terrorífica normalidad
Evento: VII Encuentro Internacional Espacios Míticos de la UAH de Bestias, Engendros y otros Monstruos Innombrables
Fecha Desde: 01/04/2019
Fecha Hasta: 05/04/2019
Tipo Participación: Ponencia

- María Luisa Juárez Hervás
Título: Kehinde Wiley's Presidential Portrait of Barack Obama. An Analysis of Aesthetic Influences and Intertextuality on the Visual Arts
Evento: IX International American Studies Association. New Challenges for American Studies in the 21st Century
Fecha Desde: 08/04/2019
Fecha Hasta: 10/04/2019
Tipo Participación: Comunicación

- María Luisa Juárez Hervás
Título: After Such Knowledge. Eva Hoffman's Second-generation Holocaust Narrative as the Road to Knowledge and Forgiveness
Evento: IABA Europe Conference 2019. Knowing the Self: Auto/Biographical Narratives and the History of Knowledge
Fecha Desde: 19/06/2019
Fecha Hasta: 21/06/2019
Tipo Participación: Comunicación

- María Luisa Juárez Hervás
Título: Nona Faustine's "White Shoes". The Neo-Slave Imagery as Political Praxis in the Visual Arts
Evento: 43rd AEDEAN Conference
Fecha Desde: 13/11/2019
Fecha Hasta: 15/11/2019
Tipo Participación: Comunicación

- María Soledad Morales Ladrón
Título: Irish Studies in Spain
Evento: AEDEI Internacional Conference: "Difference and Indifference in Irish Studies"
Fecha Desde: 29/05/2019
Fecha Hasta: 31/05/2019
Tipo Participación: Mesa redonda

- María Soledad Morales Ladrón
Título: Silence as an Architectural Form of Containment in Anna Burns' Milkman
Evento: 18th AEDEI Internacional Conference: "Difference and Indifference in Irish Studies"
Fecha Desde: 29/05/2019
Fecha Hasta: 31/05/2019
Tipo Participación: Ponencia

- María Soledad Morales Ladrón
Título: Control and Surveillance in Anna Burns' Milkman
Evento: Congreso Internacional de IASIL, "The Critical Ground"
Fecha Desde: 22/07/2019
Fecha Hasta: 26/07/2019
Ciudad: Dublín
País: Irlanda
Tipo Participación: Comunicación

- Mary Frances Litzler
Título: Teachers and Online Informal Learning of English in Spain
Evento: International Conference of the European Association for Teaching Languages for Specific Purposes 2019
Fecha Desde: 20/06/2019
Fecha Hasta: 21/06/2019
Tipo Participación: Comunicación

- Maya García de Vinuesa de la Concha
Título: AfroEuropeans: History and genesis of a research project in Spain.
Evento: AfroEuropean Studies Conference 2019. Black Invisibilities Contested.
Fecha Desde: 04/07/2019
Fecha Hasta: 07/07/2019
País: Portugal
Tipo Participación: Mesa redonda

- Mónica Olivares Leyva
Título: Implementing a Communication Intervention Plan for Lecturers and Students in EMI groups in a Primary Education Teacher Training Programme: A Case Study in a Spanish University Context
Evento: 40th Conference of the Portuguese Association for Anglo-American Studies (APEAA)
Fecha Desde: 06/06/2019
Fecha Hasta: 08/06/2019
Ciudad: Oporto
País: Portugal
Tipo Participación: Ponencia

- Mónica Olivares Leyva; Jesús García Laborda; Manuel Megías Rosa
Título: Translators and Glossaries for Bilingual Literary Books: A Methodological Proposal
Evento: SDA-2019 Conference "A Hundred Years, A Thousand Meanings"
Fecha Desde: 19/09/2019
Fecha Hasta: 21/09/2019
Ciudad: Ljubljana
País: Eslovenia
Tipo Participación: Ponencia

- Mónica Olivares Leyva; Jesús García Laborda; Manuel Megías Rosa
Título: Mediating between Lecturers and Undergraduates in an English-Medium Instruction Setting: A Case Study at the University of Alcalá
Evento: SDAS2019 Conference "A Hundred Years, A Thousand Meanings"
Fecha Desde: 19/09/2019
Fecha Hasta: 21/09/2019
Ciudad: Ljubljana
País: Eslovenia
Tipo Participación: Ponencia

- Mónica Olivares Leyva; Jesús García Laborda; Manuel Megías Rosa
Título: Construyendo puentes de comunicación a través de la mediación en los grupos bilingües en el ámbito universitario: un estudio de caso
Evento: 11th ACLES Conference "Mediation, Interculturality and Internationalization at Home"
Fecha Desde: 04/07/2019
Fecha Hasta: 06/07/2019
Tipo Participación: Ponencia

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Diseño de audiovisuales bilingües para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje en química
Evento: XI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: "Dando la vuelta a los procesos de enseñanza y aprendizaje: Aula invertida y otros retos de la educación superior"
Fecha Desde: 05/2019
Tipo Participación: Póster

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Job Y Move: Talleres y ferias para el refuerzo de las competencias profesionalizantes y la empleabilidad de los estudiantes de los grados en LMT
Evento: XI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: "Dando la vuelta a los procesos de enseñanza y aprendizaje: Aula invertida y otros retos de la educación superior"
Fecha Desde: 05/2019
Tipo Participación: Póster

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Traducción de la escala ASAS-R para medir capacidad de autocuidado del inglés al español
Evento: 9º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Fecha Desde: 01/2019
Tipo Participación: Ponencia

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Traducción y adaptación transcultural de la escala ASAS-R para medir capacidad de autocuidado en personas con enfermedades crónicas en atención primaria
Evento: XI Congreso Nacional de FAECAP, I Congreso de EFEKEZE y VII Encuentro de EIR y de Tutores
Fecha Desde: 04/2019
Tipo Participación: Ponencia

Actividades de formación y movilidad de personal investigador

Estancias en otros centros

- Alejandro Rivero Vadillo
Título: Beca Erasmus+ KA107
Centro Externo: Universidad Estatal de San Peterburgo
País: Rusia
Duración: 01/02/2019 a 31/01/2020.
Tipo: Estancias en otro Centro

- Carmen Santamaria-Garcia
Título: "Persuasión, des/cortesía y gestión de conflictos en la interacción digital de equipos de trabajo". Programa de movilidad incluido el programa Salvador de Madariaga del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.
Centro Externo: Universidad de Sheffield Hallam
País: Reino Unido
Duración: 01/07/2019 a 31/12/2019.
Tipo: Invitado

- Isabel de la Cruz Cabanillas
Título: Proyecto "Early Modern English Recipes in Manuscripts from the University of Glasgow Library"
Centro Externo: Universidad de Glasgow
País: Reino Unido
Duración: 02/07/2019 a 31/07/2019.
Tipo: Otras

- Isabel de la Cruz Cabanillas
Título: Visita dentro del Programa Erasmus Plus
Centro Externo: School of Modern Languages
País: Reino Unido
Duración: 23/02/2019 a 03/03/2019.
Tipo: Estancias en otro Centro

- Soraya García Esteban
Título: Movilidad de Personal Docente y Personal Investigador
Centro Externo: European University Foundation
País: Bélgica
Duración: 01/01/2019 a 31/03/2019.
Tipo: Estancias en otro Centro

Actividades de investigación

Tesis Doctorales

- Counteracting reverse transfer and mistakes in written identification and written production contexts in L1 in native Spanish students following the English national curriculum in Spain
Autor: Eva Cano Fernández
Director: Manuel Megías Rosa
Codirector/es: Cristina Tejedor Martínez
Fecha de Lectura: 05/09/2019
Calificación: Sobresaliente cum laude
Modalidad realización de la Tesis: Ordinaria

- Gestando liminalidad, alumbrando tinta blanca: embarazo y parto en la literatura de mujeres/bearing liminality, laboring white ink: pregnancy and childbirth in women's literature
Autor: Francisco José Cortés Vieco
Director: Mercedes Bengoechea Bartolomé
Fecha de Lectura: 11/01/2019
Calificación: Sobresaliente cum laude
Modalidad realización de la Tesis: Ordinaria

- La enseñanza/aprendizaje del léxico estructurado en contextos bilingües (español/inglés): El nivel A2 en contextos de enseñanza reglada españoles
Autor: Ángela María Polo Naranjo
Director: María Angeles Álvarez Martínez
Codirector/es: Juan Fernando Galván Reula
Fecha de Lectura: 22/01/2019
Calificación: Sobresaliente cum laude
Modalidad realización de la Tesis: Ordinaria

Publicaciones y actividades de difusión de resultados

Participación en comités de I+D

- *Título:* Revista Encuentro
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Evaluador
- *Título:* Comité científico y organizador Congreso: "Homopoly Final Conference."
Investigador: M^a. del Carmen Santamaria-Garcia
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 17/05/2019
Fecha Fin: 19/05/2019
Tipo: Organizador
- *Título:* Revista Police
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Evaluador
- *Título:* Revista Children
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Evaluador
- *Título:* Comité de Redacción/Asesor de SKASE Journal of Literary and Cultural Studies
Investigador: Juan Fernando Galván Reula
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Comités científicos de revistas
- *Título:* Revista Hikma
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Evaluador
- *Título:* Editathon
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Organizador

- *Título:* XVIII Congreso Internacional de AELFE
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Científico

- *Título:* XIX Semana de la Ciencia y de la Innovación. Responsable de la actividad "Traducción audiovisual para garantizar la accesibilidad"
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Organizador

- *Título:* Revista de Lenguas para Fines Específicos
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Evaluador

- *Título:* Cultus: the intercultural journal of Mediation and Communication
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Evaluador

- *Título:* Revista Clina
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Evaluador

- *Título:* Miembro del Comité evaluador de la revista nacional HIKMA desde 2019.
Investigador: María del Mar Sánchez Ramos
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 2019
Tipo: Comités científicos de revistas

Actividades de Difusión Científica

- *Responsable:* Cabrera Méndez, Gabriel
El papel del español como lengua A en la actividad del intérprete de conferencias
Fecha Inicio: 13/12/2019
Fecha Fin: 13/12/2019
Lugar: Universidad Complutense de Madrid
Tipo: Conferencia

- *Responsable:* Gómez Castillo, Antonio
Investigador: María Jesús Fernández-Gil
Ideología, simbolismo y poder: la reescritura nazi de los mitos nórdicos
Fecha Inicio: 27/02/2019
Fecha Fin: 27/02/2019
Lugar: Universidad de Alcalá
Tipo: Conferencia

- *Investigador:* Soraya García Esteban
CLIL in EAP, University of Nottingham
Fecha Inicio: 2019
Tipo: Seminario
- *Investigador:* Soraya García Esteban
Hita, femenino singular dentro del Proyecto "Hita, femenino singular" f
Fecha Inicio: 2019
Tipo: Charla divulgativa
- *Investigador:* Isabel Berzal Ayuso
I Seminario Doctoral AEDEAN
Fecha Inicio: 11/07/2019
Fecha Fin: 12/07/2019
Tipo: OC
- *Investigador:* Jonathan Patrick Sell
Dos mujeres británicas en la Guerra Civil española
Fecha Inicio: 28/02/2019
Lugar: Biblioteca Municipal
Tipo: Charla divulgativa
- *Investigador:* Juan Fernando Galván Reula
"Two Voices from the Global South: Jorge Luis Borges and J.M. Coetzee", U. de Oxford
Fecha Inicio: 05/02/2019
Fecha Fin: 05/02/2019
Lugar: Universidad de Oxford, Exeter College, Cohen Quad
Tipo: Conferencia
- *Investigador:* Juan Fernando Galván Reula
"In Memoriam Javier Coy Ferrer: La pasión por la cultura norteamericana", periódico EL PAÍS
Fecha Inicio: 27/06/2019
Fecha Fin: 27/06/2019
Lugar: Diario El País, Madrid.
Tipo: Otros
- *Investigador:* Isabel Berzal Ayuso
III Encuentro de Jóvenes Investigadores de la SELGYC: Ecocrítica
Fecha Inicio: 21/11/2019
Tipo: OC
- *Investigador:* Isabel Berzal Ayuso
I Seminario Doctoral AEDEAN
Fecha Inicio: 11/07/2019
Fecha Fin: 12/07/2019
Tipo: OC
- *Investigador:* Jonathan Patrick Sell
El otro país nórdico: el legado vikingo en el Reino Unido
Fecha Inicio: 30/01/2019
Tipo: Conferencia

- *Investigador:* Juan Fernando Galván Reula
"Los retos de la globalización y la internacionalización de las universidades", U. de Alcalá
Fecha Inicio: 31/05/2019
Fecha Fin: 31/05/2019
Lugar: Sala de Conferencias Internacionales, Universidad de Alcalá
Tipo: Seminario

- *Investigador:* Isabel Berzal Ayuso
ESSE Doctoral Symposium
Fecha Inicio: 27/08/2019
Fecha Fin: 28/08/2019
Lugar: University of Wroclaw
Tipo: Conciertos

- *Investigador:* Maya García de Vinuesa de la Concha
II Simposio Internacional Feminismos Actuales. Aproximaciones críticas y docentes en torno a El cuento de la criada.
Entidad Financiadora: Comunidad de Madrid-Universidad de Alcalá (CAM-UAH)
Presupuesto: 1200 Euros.
Fecha Inicio: 09/07/2019
Fecha Fin: 11/07/2019
Tipo: Seminario

- *Investigador:* Isabel Berzal Ayuso
I Seminar in English Students (SEING 2019)
Fecha Inicio: 10/05/2019
Fecha Fin: 10/05/2019
Tipo: Seminario

Actividades de cooperación internacional

Acciones integradas y bilaterales

- Jonathan Patrick Sell
Título: Better than the original? Literary translation and the notion of the classic.
Descripción: Clase magistral por invitación en la Escuela de Doctorado (3 horas)
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
País: Italia
Fecha Inicio: 08/02/2019

ÁREA DE CONOCIMIENTO: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Actividades de investigación

Contratos de investigación (art. 83)

- *Tipo:* CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN (art.83)
Asesoramiento en materia de gestión de proyectos de revisión lingüística
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Entidad Financiadora: Soraya Alarcón Blanco
Referencia: 169/2019
Presupuesto: 187,55 Euros.
Fecha Inicio: 20/11/2019
Fecha Fin: 20/12/2019
- *Tipo:* CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN (art.83)
Asesoramiento en materia de interpretación simultánea
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Entidad Financiadora: Centro de Formación de Cristianos de Base de Madrid
Referencia: 104/2019
Presupuesto: 484 Euros.
Fecha Inicio: 01/07/2019
Fecha Fin: 01/08/2019

Publicaciones y actividades de difusión de resultados

Publicaciones en revistas científicas internacionales

- María del Carmen Valero Garcés
Título: Approaches to didactics for technologies in translation and interpreting. Introduction to the special issue of trans-kom, Part II
Nombre Revista: Trans-Kom. Journal of Translation and Technical Communication Research
Volumen: 1
ISSN/Revista: 1867-4844
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper
- María del Carmen Valero Garcés
Título: Mooc as a free digital tool for different profiles.
Nombre Revista: Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts
ISSN/Revista: 2352-1805
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- María del Carmen Valero Garcés
Título: Navigating between theory and practice. Design and implementation of a continuous training course for interpreters and translators of the administration
Nombre Revista: Lingua Legis
Nº Revista: 27
Página Inicio: 11
Página Fin: 31
ISSN/Revista: 1231-5370
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- María del Mar Sánchez Ramos
Título: Mapping new translation practices into translation training: promoting collaboration through community-based localization platforms
Nombre Revista: Babel. International Journal of Translation
Nº Revista: 5
Volumen: 65
Página Inicio: 615
Página Fin: 632
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- María del Mar Sánchez Ramos
Título: Corpus paralelos y traducción especializada: ejemplificación de diseño, compilación y alineación de un corpus paralelo bilingüe (inglés-español) para la traducción jurídica
Nombre Revista: Lebende Sprachen
Nº Revista: 2
Volumen: 64
Página Inicio: 269
Página Fin: 285
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- María del Mar Sánchez Ramos; Julie Dolmaya
Título: Characterizing online social translation
Nombre Revista: Translation Studies
Nº Revista: 2
Volumen: 12
Página Inicio: 129
Página Fin: 138
ISSN/Revista: 1478-1700
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Editorial

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Telephone interpreting and roadside assistance
Nombre Revista: Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts
Nº Revista: 3
Volumen: 5
Página Inicio: 215
Página Fin: 240
ISSN/Revista: 2352-1805
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

Publicaciones en revistas científicas nacionales

- Bianca Vitalaru
Título: Wikis como herramientas de trabajo colaborativo complementario y desarrollo de recursos para la formación en traducción a nivel universitario: análisis retrospectivo
Nombre Revista: RED. Revista de Educación a Distancia
Nº Revista: 59
Página Inicio: 1
Página Fin: 47
ISSN/Revista: 1578-7680
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Bianca Vitalaru
Título: Organización temática de terminología jurídica para traductores: proceso de elaboración de una ontología del proceso penal en español-rumano-inglés
Nombre Revista: Hermeneus
Nº Revista: 21
Página Inicio: 463
Página Fin: 514
ISSN/Revista: 1139-7489
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Bianca Vitalaru; Marcela Iulia Vescan
Título: Bridging the gap between expectations and teaching on the field practice: Instituto Franklin-UAH as intercultural mediator for language assistants in Spain
Nombre Revista: R E D E N-(Revista Espanola de Estudios Norteamericanos)
Nº Revista: 1
ISSN/Revista: 1131-9674
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- María Carmen Pena Díaz
Título: Reflexiones sobre la adquisición L2: AICLE en Madrid
Nombre Revista: Tonos Digital
Nº Revista: 37
Página Inicio: 1
Página Fin: 20
ISSN/Revista: 1577-6921
Fecha Publicación: 20/07/2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- María del Carmen Valero Garcés
Título: Training public service interpreters and translators: facing challenges = Formar traductores i intèrprets dels serveis públics: afrontar reptes
Nombre Revista: Revista de Llengua i Dret
Nº Revista: 71
Página Inicio: 88
Página Fin: 105
ISSN/Revista: 0212-5056
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- **María del Carmen Valero Garcés**
Título: Comunicación eficiente en centros penitenciarios. Formación en traducción e interpretación para internos bilingües
Nombre Revista: MONTi. Monografía de Traducción e Interpretación
Página Inicio: 1
Página Fin: 15
ISSN/Revista: 1889-4178
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- **María del Carmen Valero Garcés**
Título: De la automatización de la traducción y los lenguajes especializados. Apuntes
Nombre Revista: Encuentro. Revista de Investigación e Innovación en la Clase de Idiomas
Volumen: 27
Página Inicio: 220
Página Fin: 232
ISSN/Revista: 1130-7021
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- **María del Mar Sánchez Ramos**
Título: La incorporación de la traducción colaborativa en la didáctica de la traducción
Nombre Revista: HIKMA. Estudios de Traducción-Translation Studies
Nº Revista: 1
Volumen: 18
Página Inicio: 261
Página Fin: 281
ISSN/Revista: 1579-9794
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- **María del Mar Sánchez Ramos**
Título: Rethinking professional translation roles: the localisation of mobile applications
Nombre Revista: Sendebarr
Nº Revista: 30
Página Inicio: 121
Página Fin: 139
ISSN/Revista: 1130-5509
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- **María del Mar Sánchez Ramos; Coleen McCarrol**
Título: TACLAC: una plataforma colaborativa de intercambio de corpus y su aplicación a la traducción biosanitaria
Nombre Revista: Panacé@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción
Nº Revista: 49
Volumen: 20
Página Inicio: 73
Página Fin: 81
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: La formación en interpretación remota: una experiencia docente interuniversitaria
Nombre Revista: Revista de Innovación Educativa
Nº Revista: 29
Página Inicio: 141
Página Fin: 156
ISSN/Revista: 2340-0056
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Desarrollo de audiovisuales bilingües para optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje de estudiantes de Química Analítica
Nombre Revista: RED. Revista de Educación a Distancia
Página Inicio: 290
Página Fin: 299
ISSN/Revista: 1578-7680
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Un diagnóstico incierto: calidad asistencial percibida en un diagnóstico de oftalmología
Nombre Revista: index- archivos de la memoria
Nº Revista: 16
Página Inicio: 1
Página Fin: 3
ISSN/Revista: 1699-602X
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: En el camino hacia la profesionalización de la traducción e interpretación en los servicios públicos: tendencias en una década de prácticas profesionales de un máster universitario
Nombre Revista: e_AESLA Revista Digital
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Technology Use by Public Service Interpreters and Translators: The Link Between Frequency of Use and Forms of Prior Training
Nombre Revista: Fitispos International Journal
Nº Revista: 1
Volumen: 6
Página Inicio: 107
Página Fin: 122
ISSN/Revista: 2341-3778
Fecha Publicación: 2019
Tipo Publicación: Artículo/Paper

Libros y Monografías Científicas

- Bianca Vitalaru; María del Carmen Valero Garcés; Estefanía Elvira Acosta
Título: Technology at the Service of PSIT in Crisis Situations: Experiences and Perspectives/
Tecnología al servicio de la TISP en situaciones de crisis: Experiencias y Perspectivas.
(English/Spanish).
ISBN: 9788417729240
Editorial: Universidad de Alcalá
Fecha Publicación: 2019
- María del Carmen Valero Garcés
Título: Approaches to didactics for technologies in translation and interpreting
País: Alemania
Fecha Publicación: 2019

Otros

- Bianca Vitalaru; María del Carmen Valero Garcés; Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Guía de buenas prácticas sobre cómo trabajar con traductores e intérpretes en el ámbito penitenciario.
Editorial: Universidad de Alcalá de Henares
ISBN: 978-84-17729165
Nº Páginas: 30
Fecha Publicación: 2019
- Bianca Vitalaru; Raquel Lázaro Gutiérrez; María del Carmen Valero Garcés
Título: Manual de introducción a la traducción e interpretación en el ámbito penitenciario
Editorial: Universidad de Alcalá de Henares
Fecha Publicación: 2019
- María del Carmen Valero Garcés
Título: Manual de introducción a la traducción e interpretación en los centros penitenciarios
ISBN: 978-84-17729165
Nº Páginas: 200
Editorial: Universidad de Alcalá
Fecha Publicación: 2019

Colaboraciones en obras colectivas

- *Autor:* Bianca Vitalaru
Título Colaboración: DO YOU NEED HELP? Cross-Cultural Perceptions and Practical Guides for Language Assistants
Título Obra: Lenguas y Culturas en Educación Multilingüe y Multicultural/ Languages and Cultures in Multilingual and Multicultural Education
ISBN: 978-84-9927-482-9
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía
- *Autor:* Bianca Vitalaru; Marcela Iulia Vescan
Título Colaboración: Using the World Café Method to Complement Language Assistants' Postgraduate Training: Preliminary Results
Título Obra: Educación en Contextos Plurilingües: Metodología e Innovación
ISBN: 978-84-9927-481-2
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* María Carmen Pena Díaz
Título Colaboración: The Role of the Translator and Interpreter in Terrorist Conflicts
Título Obra: Intercultural Crisis Communication
Página Inicio: 63
Página Fin: 80
ISBN: 9781350097056
Fecha Edición: 14/09/2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* María del Carmen Valero Garcés
Título Colaboración: Public Service Interpreting and Translation: Some Convergences and Trends at the Beginning of the Twenty-First Century
Título Obra: Translation and Interpreting. Convergence, Contact and Interaction. Eugenia Dal Fovo and Paola Gentile (eds)
Página Inicio: 21
Página Fin: 44
Editorial: Peter Lang AG
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* María del Carmen Valero Garcés
Título Colaboración: Naturaleza sublime y paisaje mediado. De la empatía y ansiedad del etnógrafo ante la traducción de sus notas
Título Obra: Humanidades Ambientales: Relatos, Mitos y Artes para el cambio
Editorial: Panamérica
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* María del Carmen Valero Garcés
Título Colaboración: Challenging de traditional axioms. Training inmates in Spanish penitentiaries
Título Obra: Translation in and for Society: Investigating Sociological and Cultural Aspects in Literary and Specialised Domains &- Videobook
Página Inicio: 31
Página Fin: 42
ISBN: 9788499274539
Editorial: UCO PRESS
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* María del Mar Sánchez Ramos
Título Colaboración: El modelo de aprendizaje invertido en la enseñanza de traducción y tecnología
Título Obra: En J. F. Durán Medina, F. J. Godoy Martín y J. Rodríguez Terceño (Coords.). Las Tecnologías de la Información (TIC) en las aulas de enseñanza superior. Barcelona: Gedisa.
Página Inicio: 373
Página Fin: 381
ISBN: 978-84-17690-18-82
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* María del Mar Sánchez Ramos
Título Colaboración: Cooperación social y traducción: un estudio de caso
Título Obra: En A. Felipe Morales, B. Peña Acuña y J. Bobkina (eds.), *Analizando el fenómeno docente del futuro*.
Página Inicio: 377
Página Fin: 388
Editorial: Pirámide Grupo Anaya
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* María del Mar Sánchez Ramos; Jesús Torres Del Rey; Silvia Rodríguez Vázquez
Título Colaboración: Showcasting web accessibility and localisation training: the example of culture and heritage websites
Título Obra: Acceso al patrimonio cultural, científico y natural. Contribuciones desde la traductología
Página Inicio: 19
Página Fin: 42
ISBN: 978-84-121402-0-0
Editorial: Tragacanto
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* Raquel Lázaro Gutiérrez
Título Colaboración: Traducción e interpretación en los servicios públicos. ApS en un programa de posgrado
Título Obra: El aprendizaje servicio en la Universidad. Una metodología docente y de investigación al servicio de la justicia social y el desarrollo sostenible.
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* Raquel Lázaro Gutiérrez
Título Colaboración: Occupation as Part of our Identity: A Pilot Study on Translators' and Interpreters' Visual Narratives
Título Obra: Translation and Interpreting. Convergence, Contact and Interaction
Página Inicio: 89
Página Fin: 126
Editorial: Peter Lang
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

- *Autor:* Raquel Lázaro Gutiérrez; Gabriel Cabrera Méndez
Título Colaboración: Context and pragmatic meaning in telephone interpreting
Título Obra: Technology Mediated Service Encounters.
Fecha Edición: 2019
Tipo de libro: Monografía

Ponencias y Comunicaciones a congresos

- Ana María Díez Pascual; Beatriz Jurado Sánchez; Raquel Lázaro Gutiérrez; David Fernández Vitores; María Jesús Fernández Gil; Bruno Echauri Galván
Título: Desarrollo de audiovisuales bilingües para optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje de estudiantes de Química Analítica
Evento: Congreso Nacional de Innovación Educativa y de Docencia en Red (In-RED 2019)
Fecha Desde: 11/07/2019
Fecha Hasta: 12/07/2019
Año Publicación: 2019
ISBN/ISSN: 978-84-9048-522-4
País: España
Tipo Participación: Póster
- Bruno Echauri Galván; Ana María Díez Pascual; Beatriz Jurado Sánchez; David Fernández Vitores; María Jesús Fernández-Gil; Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Diseño de audiovisuales bilingües para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje en química
Evento: XI Encuentro de Innovación Docente Universitaria.
Fecha Desde: 29/05/2019
Fecha Hasta: 31/05/2019
Tipo Participación: Póster
- Bruno Echauri Galván; Raquel Lázaro Gutiérrez; Ingrid Cáceres Würsig; María Jesús Fernández-Gil; Carmen Santamaria-Garcia; Lorena Beatriz Silos Ribas
Título: Job and Move: Talleres y ferias para el refuerzo de las competencias profesionalizantes y la empleabilidad de los estudiantes de los grados en LMT
Evento: XI Encuentro de Innovación Docente Universitaria
Fecha Desde: 29/05/2019
Fecha Hasta: 31/05/2019
Tipo Participación: Póster
- María Carmen Pena Díaz
Título: The Use of Discourse Markers by Bilinguals in Films
Evento: 5º Coloquio MarDisT
Fecha Desde: 22/11/2019
Fecha Hasta: 22/11/2019
País: Portugal
Tipo Participación: Ponencia
- María Carmen Pena Díaz
Título: The Representation of Brexit From a Cross-Linguistic Corpus-Assisted Discourse Studies Analysis
Evento: Translating and Interpreting Political Discourse (TIPD 2019)
Fecha Desde: 19/06/2019
Fecha Hasta: 20/06/2019
País: Hong Kong
Tipo Participación: Comunicación
- María Carmen Pena Díaz; M^aMar Sánchez Ramos
Título: A comparable corpus-assisted discourse study of the construction of British nationhood in the media
Evento: IALIC XIX Translating Cultures, Cultures in Translation
Fecha Desde: 20/11/2019
Fecha Hasta: 22/11/2019
Tipo Participación: Comunicación

- María del Carmen Valero Garcés
Título: De crisis, inmigración, comunicación y ... acción
Evento: La traducción como mediación social
Fecha Desde: 28/03/2019
Fecha Hasta: 29/03/2019
Tipo Participación: Conferencia Plenaria/Magistral

- María del Carmen Valero Garcés
Título: Refugiados, colaboración y perspectivas interculturales
Evento: XIII Jornadas Internacionales sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. El derecho a refugio: "Traductor/Intérprete: ¡Hazte tú también embajador de la UAH!"
Fecha Desde: 26/06/2019
Fecha Hasta: 26/06/2019
Tipo Participación: Moderador

- María del Carmen Valero Garcés
Título: Prisoners into the society through translation and interpreting research and action
Evento: Critical Link International 9 (CLI9 Tokyo) "Community Interpreting in the Age of AI"
Fecha Desde: 14/06/2019
Fecha Hasta: 16/06/2019
Ciudad: Tokio
País: Japón
Tipo Participación: Comunicación

- María del Carmen Valero Garcés
Título: Interpretación en los Servicios Públicos
Evento: Seminario de Interpretación como Comunicación Intercultural
Fecha Desde: 17/06/2019
Fecha Hasta: 17/06/2019
Ciudad: Tokio
País: Japón
Tipo Participación: Comunicación

- María del Carmen Valero Garcés; Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Language rights and social reintegration through effective communication in prisons. A Case Study
Evento: European Society of Translation Studies- EST 2019
Fecha Desde: 12/09/2019
Fecha Hasta: 21/09/2019
Ciudad: Stellenbosch
País: Sudáfrica
Tipo Participación: Comunicación

- María del Carmen Valero Garcés
Título: Barreras lingüísticas en el acceso a la información relacionada con la salud sexual y reproductiva de las mujeres africanas en zonas rurales
Evento: XVI International Conference of the International Society for the Study of European Ideas (ISSEI), "Aftershocks: Globalism and the Future of Democracy", University of Zaragoza.
Fecha Desde: 02/07/2019
Fecha Hasta: 05/07/2019
Tipo Participación: Comunicación

- **María del Carmen Valero Garcés**
Título: Derechos de comunicación y lengua en centros penitenciarios: normativa y situación actual en España
Evento: XVI International Conference of The International Society for the Study of European Ideas (ISSEI), "Aftershocks: Globalism and the Future of Democracy", University of Zaragoza.
Fecha Desde: 02/07/2019
Fecha Hasta: 05/07/2019
Tipo Participación: Comunicación

- **María del Carmen Valero Garcés**
Título: Integrating Prisoners into the Society through Translation & Interpreting . Research and Action
Evento: CRITICAL LINK 9
Fecha Desde: 14/06/2019
Fecha Hasta: 16/06/2019
Ciudad: TOKIO
País: Japón
Tipo Participación: Comunicación

- **María del Carmen Valero Garcés**
Título: Comunicación eficiente en centros penitenciarios. Investigación y primeros resultados
Evento: IX Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Translatum nostrum - El mestizaje desde el Mediterráneo
Fecha Desde: 23/01/2019
Fecha Hasta: 25/01/2019
Tipo Participación: Comunicación

- **María del Carmen Valero Garcés**
Título: Creating a VLE in PSIT. The MOOC Get Your Start in PSIT.
Evento: Critical Link International 9 (CLI9 Tokyo) "Community Interpreting in the Age of AI"
Fecha Desde: 14/06/2019
Fecha Hasta: 16/06/2019
Ciudad: Tokio
País: Japón
Tipo Participación: Comunicación

- **María del Carmen Valero Garcés**
Título: Embracing Illusions. Multiple contexts and multiple ways of training, practicing and reserching
Evento: IN DIALOG 3
Fecha Desde: 20/11/2019
Fecha Hasta: 23/11/2019
País: Bélgica
Tipo Participación: Comunicación

- **María del Carmen Valero Garcés**
Título: Exploring language management and migration in institutional context
Evento: European Translation Studies Conference 2019
Fecha Desde: 09/09/2019
Fecha Hasta: 13/09/2019
Ciudad: Stellenbosch
País: Sudáfrica
Tipo Participación: Comunicación

- **María del Carmen Valero Garcés**
Título: Quality Assurance in Public Service Interpreting
Evento: Translating European Workshop (TEW): Professional Freelance Translation and Interpreting
Fecha Desde: 24/11/2019
Fecha Hasta: 25/11/2019
Tipo Participación: Mesa redonda

- **María del Carmen Valero Garcés**
Título: Language rights in public service translation and interpreting
Evento: European Society Of Translation Studies- EST CONFERENCE 2019. STELLENBOSCH UNIVERSITY
Fecha Desde: 13/09/2019
Fecha Hasta: 21/09/2019
Ciudad: Stellenbosch
País: Sudáfrica
Tipo Participación: Organizador

- **María del Carmen Valero Garcés**
Título: Interpreting in peacemaking operations. Voices from the field
Evento: European Society of Translation Studies, EST 2019
Fecha Desde: 13/09/2019
Fecha Hasta: 21/09/2019
Ciudad: Stellenbosch
País: Sudáfrica
Tipo Participación: Comunicación

- **María del Carmen Valero Garcés**
Título: Exploring Language Management and Migration in Institutional Context
Evento: Translation Studies European Society- EST 2019
Fecha Desde: 18/09/2019
Fecha Hasta: 21/09/2019
Ciudad: Stellenbosch
País: Sudáfrica
Tipo Participación: Comunicación

- **María del Carmen Valero Garcés**
Título: Effects of language barriers on women's access to reproductive health information
Evento: IN DIALOG 3
Fecha Desde: 20/11/2019
Fecha Hasta: 23/11/2019
Ciudad: Amberes
País: Bélgica
Tipo Participación: Comunicación

- **María del Mar Sánchez Ramos**
Título: La formación en localización: ¿nuevos formatos? ¿nuevas propuestas?
Evento: 1st International Conference on Digital Linguistics
Fecha Desde: 29/05/2019
Fecha Hasta: 31/05/2019
Tipo Participación: Comunicación

- María del Mar Sánchez Ramos; Antoni Oliver; Celia Rico Pérez
Título: Building offline, compact, ready to use machine translation systems for crisis translation
Evento: Machine Translation Summit VII
Fecha Desde: 19/08/2019
Fecha Hasta: 23/08/2019
Ciudad: Dublín
País: Irlanda
Tipo Participación: Comunicación

- María del Mar Sánchez Ramos; Celia Rico Pérez; Lorena Pérez Macías
Título: Tecnología y traducción e Interpretación en los Servicio Públicos: ¿hay un lugar para la traducción automática
Evento: 16th International Conference of the International Society for the Study of European Ideas (ISSEI): Aftershocks: Globalism and the Future Democracy
Fecha Desde: 02/07/2019
Fecha Hasta: 05/07/2019
Tipo Participación: Comunicación

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Traducción y adaptación transcultural de la escala ASAS-R para medir capacidad de autocuidado en personas con enfermedades crónicas en atención primaria
Evento: XI Congreso Nacional de FAECAP, I Congreso de EFEKEZE y VII Encuentro de EIR y de Tutores
Fecha Desde: 04/2019
Tipo Participación: Ponencia

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Do technological tools facilitate multilingual communication in public service provision? The perspective of public service interpreters and translators
Evento: EST Congress 2019
Fecha Desde: 09/2019
Ciudad: Stellenbosch
País: Sudáfrica
Tipo Participación: Comunicación

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Job Y Move: Talleres y ferias para el refuerzo de las competencias profesionalizantes y la empleabilidad de los estudiantes de los grados en LMT
Evento: XI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: “Dando la vuelta a los procesos de enseñanza y aprendizaje: Aula invertida y otros retos de la educación superior”
Fecha Desde: 05/2019
Tipo Participación: Póster

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Managing Language Provision in the Emergency Department
Evento: InDialog3
Fecha Desde: 11/2019
Ciudad: Amberes
País: Bélgica
Tipo Participación: Comunicación

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Colleagues across Borders and Professions: Mitigating the Effects of Burnout and Stress through Mentorship
Evento: InDialog3
Fecha Desde: 11/2019
Ciudad: Amberes
País: Bélgica
Tipo Participación: Comunicación

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Diseño de audiovisuales bilingües para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje en química
Evento: XI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: “Dando la vuelta a los procesos de enseñanza y aprendizaje: Aula invertida y otros retos de la educación superior”
Fecha Desde: 05/2019
Tipo Participación: Póster

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Traducción de la escala ASAS-R para medir capacidad de autocuidado del inglés al español
Evento: 9º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Fecha Desde: 01/2019
Tipo Participación: Ponencia

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Prisoners into the society through translation and interpreting research and action
Evento: Critical Link International 9
Fecha Desde: 06/2019
Ciudad: Tokio
Tipo Participación: Ponencia

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Extraction of frequent patterns from telephone interpreted conversation using a corpus methodology
Evento: Critical Link International 9
Fecha Desde: 06/2019
Ciudad: Tokio
Tipo Participación: Ponencia

Actividades de formación y movilidad de personal investigador

Estancias en otros centros

- María del Carmen Valero Garcés
Título: PDI Movilidad Centros Extranjeros
Centro Externo: Juntendo University
País: Japón
Duración: 01/06/2019 a 24/06/2019.
Tipo: Invitado

- Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Estancia de investigación en la Universidad Nacional de La Plata, Argentina
Centro Externo: Universidad Nacional de La Plata
País: Argentina
Duración: 01/08/2019 a 31/08/2019.
Tipo: Invitado

Actividades de investigación

Tesis Doctorales

- La traducción médica (español-árabe): aspectos lingüísticos, formativos y profesionales
Autor: Mohana Sultán Mohana Sultan
Director: M^a. Carmen Valero Garcés
Codirector/es: Mohamed El-Madkouri Maataoui
Fecha de Lectura: 08/04/2019
Calificación: Sobresaliente
Modalidad realización de la Tesis: Ordinaria

Publicaciones y actividades de difusión de resultados

Participación en comités de I+D

- *Título:* Revista Children
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Evaluador
- *Título:* XIX Semana de la Ciencia y de la Innovación. Responsable de la actividad "Traducción audiovisual para garantizar la accesibilidad"
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Organizador
- *Título:* VXIII Congreso AELFE
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 06/2019
Tipo: Científico
- *Título:* Revista Clina
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Evaluador
- *Título:* Miembro del Comité evaluador de la revista nacional HIKMA desde 2019.
Investigador: María del Mar Sánchez Ramos
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 2019
Tipo: Comités científicos de revistas
- *Título:* Critical LINK ORG International
Investigador: María del Carmen Valero Garcés
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 2019
Tipo: Representación Nacional en Foros y Comités Internacionales

- *Título:* Revista Encuentro
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Evaluador

- *Título:* Revista Police
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Evaluador

- *Título:* Editathon
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Organizador

- *Título:* Revista Hikma
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Evaluador

- *Título:* Revista de Lenguas para Fines Específicos
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Evaluador

- *Título:* XVIII Congreso Internacional de AELFE
Investigador: Raquel Lázaro Gutiérrez
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Científico

- *Título:* Cultus: the intercultural journal of Mediation and Communication
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/01/2019
Tipo: Evaluador

Actividades de Difusión Científica

- *Investigador:* María del Carmen Valero Garcés
Práctica con interpretación simultánea y consecutiva: Nuevas tecnologías y herramientas aplicadas a la interpretación
Fecha Inicio: 11/03/2019
Fecha Fin: 14/03/2019
Lugar: Universidad de Alcalá
Tipo: Seminario

- *Investigador:* María del Carmen Valero Garcés
XIII Jornadas Internacionales sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. El derecho a refugio: "Traductor/Intérprete: ¡Hazte tú también embajador de la UAH!"
Fecha Inicio: 26/06/2019
Fecha Fin: 26/06/2019
Lugar: Universidad de Alcalá
Tipo: Otros

- *Investigador:* María del Carmen Valero Garcés
Traducción e Interpretación de la Dirección General de la Policía: Organización y Casos Prácticos
Fecha Inicio: 31/01/2019
Fecha Fin: 31/01/2019
Lugar: Universidad de Alcalá
Tipo: Conferencia

- *Investigador:* María Carmen Pena Díaz
Gestión de Proyectos aplicada a la Didáctica de la Traducción
Fecha Inicio: 25/09/2019
Fecha Fin: 25/09/2019
Tipo: Seminario

- *Investigador:* Bianca Vitalaru
Traducción e Interpretación de la Dirección General de la Policía: organización y casos prácticos
Fecha Inicio: 31/01/2019
Fecha Fin: 31/01/2019
Tipo: Otros

- *Investigador:* María del Carmen Valero Garcés
Preparación para incorporación en el mercado laboral para traductores e intérpretes freelance
Fecha Inicio: 04/03/2019
Fecha Fin: 06/03/2019
Lugar: Universidad de Alcalá
Tipo: Seminario

- *Investigador:* María Carmen Pena Díaz
Metodología de investigación para trabajos académicos
Fecha Inicio: 28/11/2019
Fecha Fin: 29/11/2019
Tipo: Seminario

- *Investigador:* Bianca Vitalaru
Legal translation and interpreting: Directive 2010/64. News from the EU Parliament and its implementation in Poland. Malgorzata Tryuk
Fecha Inicio: 14/02/2019
Fecha Fin: 14/02/2019
Tipo: Seminario

- *Investigador:* María Carmen Pena Díaz
Traducción audiovisual para garantizar la accesibilidad
Fecha Inicio: 04/11/2019
Fecha Fin: 17/11/2019
Tipo: Feria

- *Investigador:* María del Carmen Valero Garcés
Metodología de investigación y procesamiento de textos para trabajos académicos
Fecha Inicio: 07/03/2019
Fecha Fin: 03/04/2019
Lugar: Universidad de Alcalá
Tipo: Seminario

- *Investigador:* María del Carmen Valero Garcés
Migration, Multilingualism and Language Rights
Fecha Inicio: 02/07/2019
Fecha Fin: 05/07/2019
Lugar: Universidad de Zaragoza
Tipo: Otros

- *Investigador:* Bianca Vitalaru
Traducción e Interpretación de la Dirección General de la Policía: organización y casos prácticos
Fecha Inicio: 31/01/2019
Fecha Fin: 31/01/2019
Tipo: Seminario

- *Investigador:* Bianca Vitalaru
XIII Jornadas sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. El derecho a refugio:
"Traductor/Intérprete: ¡Hazte tú también embajador de la UAH!"
Fecha Inicio: 26/06/2019
Fecha Fin: 26/06/2019
Tipo: Conferencia